

Article 1. Name, Legal Form and Registered Office**第1条 名称、法的形態、登録事務所****1. Name 名称**

This Constitution applies to an international, non-governmental, not for profit association. The association is named "International Council for Research and Innovation in Building and Construction", established in 1953 under the names of "Conseil International du Batiment pour la Recherche l'Etude et la Documentation" and "International Council for Building Research Studies and Documentation" and referred to hereafter as "CIB".

**この規約は一つの国際的な非政府、非営利の協会に適用される。その協会の名称は、「建築・建設における研究・技術開発のための国際協議会」「International Council for Research and Innovation in Building and Construction」であり、1953年に「Conseil International du Batiment pour la Recherche l'Etude et la Documentation」および「International Council for Building Research Studies and Documentation」の名称で設立され、以下「CIB」と呼ばれている。**

Article 2. Purpose, Scope and Objectives**第2条 目的、活動範囲、目標****1. Purpose 目的**

The purpose of CIB is to provide a global network for international exchange and cooperation in research and innovation in building and construction in support of an improved building process and of improved performance of the built environment.

**CIBの目的は、建築・建設分野における研究および技術開発に関する世界的な交流および協力のネットワークを提供し、建築プロセス及び建築・市街地環境の向上に貢献することである。**

**2. Scope 活動範囲**

The scope of CIB covers the technical, economic, environmental, organizational and other aspects of the built environment during all stages of its life cycle, addressing all steps in the process of basic and applied research, documentation and transfer of the research results, and the implementation and actual application of them.

**CIBの活動範囲は、建築・市街地環境についての、ライフサイクル各段階におけるの技術的、経済的、環境的、組織的側面及びその他の側面をカバーし、基礎的・応用的研究、研究成果の文書化及び移転・普及、それらの実施・現実への適用のすべての段階に取り組むことである。**

**3. Objectives 目標**

The objectives of CIB are to be: a relevant source of information concerning research and innovation

worldwide in the field of building and construction; a reliable and effective access point to the global research community; and a forum for achieving a meaningful exchange between the entire spectrum of building and construction interests and the global research community.

**CIBの目標は以下の通り。**

- **建築・建設分野における研究・技術開発についての世界規模の情報源であること**
- **世界の研究コミュニティへの信頼性が高い有効なアクセスポイントであること**
- **建築・建設分野の関係者及び世界の研究コミュニティの各層間の有意義な交流を達成するための場であること**

#### 4. Collaboration **協力**

In achieving its objectives CIB shall promote for international benefit appropriate collaboration with other international and national organizations.

**目標を達成するために CIB は他の国際的組織および各国の組織との協力を推進する。**

### Article 3. Membership

#### **第 3 条 会員**

##### 1. Membership Categories **会員の種別**

Membership of CIB shall consist of Full Members, Associate Members, Individual Members and Honorary Members.

**CIB 会員は、正会員、準会員、個人会員、名誉会員から構成されるものとする。**

##### 2. Member Benefits **会員特典**

Benefits for each membership category will be defined as part of the CIB Fee System.

**会員区分による特典は、CIB 料金システムの一部として決められる。**

##### 3. Full and Associate Members **正会員と準会員**

Organizational Members shall be organizations engaged in the field of interest of CIB.

Organizational Members may choose to be Full or Associate Member.

**組織会員は、CIB の活動範囲に関わっている機関とする。組織会員は、正会員か準会員かを選択することができる。**

##### 4. Individual Members **個人会員**

Individual Members shall be individuals whose experience in one or more aspects of the fields of interest of CIB qualifies them to make contributions to CIB.

**個人会員は、CIB 活動範囲の一つかそれ以上に経験を有し、CIB に貢献ができる者とする。**

##### 5. Honorary Members **名誉会員**

Honorary Members shall be individuals so designated by the Board because of their outstanding services to CIB in furthering the cause of international building research in the widest sense of the term over a period of years.

**名誉会員は、CIB の国際的建築研究の使命に長年際だった貢献をしたことにより理事会により指名された個人とする。**

#### 6. Members 会員

References in this and all subsequent sections of this Constitution and its By-Laws to “members” refer to all participants in CIB as described in Items 3 to 5 of this Article, unless specifically qualified by the text to refer to a specific class of member.

**会員種別が特に規定されている場合を除き、本条以降の規約及び細則において「会員」は、3 項から 5 項に規定された全ての CIB 会員とする。**

#### 7. Membership Fee 会費

Members, with the exception of the Honorary Members, shall accept the obligation to pay an annual membership fee according to a system of calculation determined by the Board and approved by the General Assembly.

**名誉会員を除き、会員は理事会が決定し総会が承認した算定方法に基づく年会費支払いの義務を受け入れるものとする。**

#### 8. Application for Membership 入会の申請

Applications for membership shall be transmitted in writing to the Secretary General for consideration by the Board.

The Board shall determine the acceptability of the applicant and assign the class of membership.

The General Assembly has the right to overrule any decision of non-admission by the Board.

**入会の申請は、理事会による審査のため事務局長に提出される書面によるものとする。**

**理事会は申請者の入会の適否を決定し、会員種別を指定する。**

**総会は、理事会による許可なしで決定を覆す権利を持つ。**

#### 9. Termination of Membership 会員資格の消滅

A membership ends:

. by the death of the member in case of an Individual Member or as soon as the member has ceased to exist in the case of a Full or an Associate Member;

. by termination by the member;

. by termination by the Association. This can take place when the member has failed to comply with the requirements of the membership as laid down in this Constitution, when he fails to no longer comply with his obligations with respect to the Association, and also if it cannot reasonably be demanded of the Association to continue the membership;

. by dismissal. This can only be done when the member acts contrary to this Constitution or its By-Laws or resolutions of the General Assembly or if the Member is unreasonably prejudicial to the Association.

**会員資格は以下の場合に消滅する。**

**・個人会員の場合は当人の死亡。正・準会員の場合にはその機関の消滅時。**

**・会員自身による退会。**

・CIBによる抹消。これは会員がこの規約に規定されている会員の要件を満たすことができなくなった場合、CIBに対する義務をこれ以上果たせない場合、もしくは合理的な理由によりCIBが会員資格の継続を求めることができない場合になされる。

・除名。これは会員が規約、細則、総会決議に反した行為を行った、もしくはCIBに対して合理的な理由なく不利益となる行動を行った場合にのみなされる。

A member wishing to terminate his membership may do so only at the end of the calendar year subject to ninety (90) days notice, which shall be formally transmitted in writing to the Secretary General.

A member is not entitled to exclude himself from a financial obligation resulting from a resolution taken by the General Assembly by terminating his membership after the resolution is adopted.

**退会は歴年末のみに行うことができることとし、退会の意志をその90日前に事務局長あてに正式に書面により提出しなければいけない。**

**会員は、総会決議によって発生した財務的義務を決議後に退会することによって免れることはできない。**

Termination on behalf of the Association shall be by decision of the Board . The Member shall be formally notified of the Board' s decision in writing.

Such termination shall take into consideration a termination period of four (4) weeks.

However, the membership may be terminated immediately if the Association cannot reasonably be demanded to continue the membership.

**会員資格の消滅は理事会により決定される。会員には理事会の決定を書面で正式に通知される。**

**会員資格の消滅は4週間の消滅期間をおくものとする。**

**しかしながら、合理的な理由により会員資格の継続をCIBに対して求めることができない場合は即時に消滅する。**

If a Membership fee due for a given year has not been paid before the end of that year, the Administrative Committee will advise the Board as to whether the membership should continue or should be terminated.

**会員がその年の会費をその年の年末までに支払わない場合、管理委員会は理事会に対してその会員資格の消滅について審議するように提案することができる。**

A member may appeal to the General Assembly against a resolution to terminate his membership by the Association on the grounds that it cannot reasonably be demanded of the Association to continue the membership and against a resolution to dismiss the membership. Such an appeal shall be lodged within one month after receiving the notice of the resolution in writing stating the reasons thereof.

The member shall be advised of the decision of the General Assembly in writing stating the reasons thereof.

During the period of appeal and pending the decision by the General Assembly the member is

suspended.

**合理的な理由により CIB が会員資格の継続を求めることができなかった旨の決定又は除名の決定に対して、会員は総会に対して異議を申し立てることができる。このような申し立ては、決定及びその理由の書面による通知を受け取った日から1ヶ月以内になされるものとする。**

**その会員は、総会の決定及びその理由の書面に対して熟慮を払うものとする。**

**申し立てを行い総会の決定が未確定となっている間、会員資格は停止される。**

When a membership is terminated during the financial year the annual fee nevertheless remains payable up to the full amount.

**事業年度内に会員登録が消滅した場合でもその年の会費は全額支払うものとする。**

#### 10. Suspension 会員資格停止

The Board may suspend, by a vote of at least two-thirds of the Board members present and until the next Meeting of the General Assembly, any membership in CIB for conduct deemed prejudicial to the interests of CIB.

**理事会は、三分の二以上の賛成により、CIB に不利益となる行動を行った会員の会員資格を次の総会まで停止することができる。**

### Article 4. Structure of CIB

#### **第4条 CIB の組織**

The structure of CIB shall comprise a General Assembly; a Board and such Committees as it may appoint; Officers and a General Secretariat.

**CIB は総会、理事会、理事会設置の委員会、役員、事務局により構成される。**

### Article 5. General Assembly

#### **第5条 総会**

##### 1. The Authority of CIB CIB の権限

The authority of CIB shall be vested in the General Assembly which shall determine the general policy, elect Officers and Members of the Board, and discuss the finances, work and policies of CIB and of such other business as may properly come before the meeting.

**CIB の権限は総会に帰属する。総会においては、全体方針の決定、役員及び理事の選任、財務、活動の内容及び方針、その他関連事項の検討を行う。**

The General Assembly shall have all powers of the Association that have not been designated to the Board by law or by this Constitution.

**総会は、法律およびこの規約により理事会に賦与されている権限を除くすべての権限を有する。**

## 2. Meetings of the General Assembly **総会の開催**

The General Assembly shall have an Annual Meeting at the latest within six (6) months after the end of the financial year (the Annual Meeting of the General Assembly).

At each Annual Meeting of the General Assembly the following issues shall be discussed:

- . the annual financial statements submitted by the Board with the report of the Committee of Examination mentioned in Article 10 Item 5;
- . the appointment of the Committee of Examination for the following financial year;
- . filling of any vacancy in the Board;
- . any proposal of the Board or the Members announced in the notice of the meeting.

**年次総会は事業年度終了後六ヶ月以内に開かれるものとする。**

**各年次総会では以下の議題を検討する。**

- ・第 10 条第 5 項に規定される監査委員会の報告書を付して理事会により提出された年次の財務報告
- ・翌年度の監査委員の任命
- ・欠員理事の補充
- ・総会開催通知に記載された、理事会又は理事により提案された議題

At every third Annual Meeting of the General Assembly, coinciding with the beginning and ending of the period of office of the Board (the Triennial Meeting of the General Assembly), the CIB Officers and other members of the CIB Board shall be elected by the General Assembly.

**理事の任期に合わせて開催されるトリエニアル総会(3年毎に開催される特別の総会)において、CIB の役員及び理事を選出するものとする。**

The Board shall convene a Special Meeting of the General Assembly to be held within a period of six (6) weeks upon a request in writing signed by members capable of exercising at least five (5) percent of the total votes at a General Assembly if all eligible members voted.

**総会における全投票数の5%以上の票を行使することができる会員数の署名を有する要望書が提出された場合、理事会は特別総会を六週間以内に開くものとする。**

If the Board fails to comply with such a request within fourteen (14) days, the members issuing the request may themselves convene a Special Meeting of the General Assembly by carrying out themselves the actions required of the Secretary General in Item 4 of this Article.

**理事会が要望提出後14日以内に対応できない場合、要望を提出した会員は、本条第4項に規定する事務局長が行うべき手続きを経て特別総会を招集することができる。**

The Meetings of the General Assembly shall be chaired by the chairman of the Board or his substitute.

**総会の議長は、理事会議長もしくはその代理を務める。**

In the event that the chairman or his substitute are not present, then one of the other Board members to be appointed by the Board shall act as chairman. In the event that the chairmanship is not provided for in this manner, then the General Assembly itself shall provide the chairman.

**議長もしくは議長代理不在の場合は、理事会が指名する理事が議長を務める。議長がこの方法により**

**決められない場合は、総会において議長を決定する。**

The secretary or another person appointed for the purpose by the chairman shall take minutes of the proceedings of every meeting. These minutes will be confirmed and undersigned by the chairman and secretary. The persons who may convene a meeting may draw up a notarial record of the proceedings. The contents of the minutes or the record shall be notified to the Full Members.

**事務局員又は議長によって指名された者が議事録を作成する。議長と事務局員は、議事録を確認し、署名するものとする。総会を開催した者は、内容について証明を付された議事の記録を作成することができる。議事録又は議事の記録は会員に通知されるものとする。**

### 3. Voting Right at a Meeting of the General Assembly **総会における投票権**

The General Assembly shall consist of a legally appointed representative of each Full or Associate Member and each Individual Member of CIB.

**総会は CIB 正・準会員機関会員の正式な代表者および個人会員によって構成されるものとする。**

The legally appointed representative of a Full or Associate Member at a Meeting of the General Assembly shall either be the person who acts as the permanent Designated CIB Contact within the member organization, or someone else appointed for this purpose by the member organization in writing to the Secretary General. No person may accept appointment as the legally appointed representative of more than one member.

**総会に出席する正・準会員機関の代表者は、常任の CIB コンタクト(CIB に対する会員機関の代表者)もしくは会員機関が書面により事務局に報告した総会出席者とする。1 人の出席者は複数の会員機関の代表となることはできない。**

Each representative of a Full member present at the meeting shall be entitled to exercise thirty(30) votes, each representative of an Associate member present at the meeting ten (10) votes, and each individual member present at the meeting one (1) vote in any ballot required for a decision as defined in this Constitution. The votes available to any member may be cast only as a single bloc.

**正会員機関代表者は30票を、準会員機関代表者は10票を個人会員は1票をこの規約の定めるところによる決議を行うための議決の際に投じることができる。一会員が投じることのできる票は全てまとめて投じるものとする。**

A representative of a suspended Member shall have no voting rights.

**会員資格を停止されている正会員機関の代表者も投票権は持たないものとする。**

Decisions of the General Assembly shall be taken by a simple majority of legally-cast votes unless otherwise required by the CIB Constitution.

**CIB 規約に別の規定の無い場合、総会による議決は、有効票数による多数決による。**

### 4. Convening a Meeting of the General Assembly **総会の招集**

Meetings of the General Assembly shall be held at such time and place as the Board may decide and in accordance with the provisions of the CIB Constitution.

**総会は、CIB 規約に基づき理事会が決定する年月日、場所において開催される。**

Annual Meetings of the General Assembly shall be convened on behalf of the Board by the Secretary General who shall give to all members at least three (3) months notice of the holding of a Meeting of the General Assembly.

**年次総会は、3か月以上前に、事務局長が理事会を代理して全会員に開催案内を行って開催する。**

The agenda for Annual Meetings of the General Assembly shall be circulated by the Secretary General to all members not less than three months before the date fixed for the meeting and the supporting documents shall be circulated not less than one month before the meeting, unless special provisions have been made for particular documents in this Constitution or its By-Laws.

**資料は規約もしくは細則に特別の規定がある資料を除き、事務局長は全会員に対して、年次総会の議事次第は3ヶ月以上、関係資料は1ヶ月以上前に配布するものとする。**

The agenda and supporting documents for a Special Meeting of the General Assembly requested by at least five (5) percent of the total votes in accordance with Article 5 Section 2 of this Constitution shall be circulated by the Secretary General to all members not less than four (4) weeks before the meeting.

**規約第5条第2項に基づき全投票数の5%以上により開催要求された特別総会の議事次第及び関連資料は、事務局長が4週間以上前に全会員に配布するものとする。**

Proposed amendments to the CIB Constitution and By-Laws shall be circulated not less than three (3) months before the meeting at which they will be considered.

**CIB 規約又は細則の改正案は、これらが議論される総会の3ヶ月以上前に配布されるものとする。**

## Article 6. Board

### **第6条 理事会**

#### 1. Management of CIB **CIB の運営**

The Board of management is in charge of conduct of CIB. The Board of management consist of not more than twenty-five (25) members.

**理事会は CIB の管理運営を行う。理事会は25名以内で構成される。**

#### 2. Composition of the Board **理事会の構成**

The Board shall consist of five (5) elected Officers, the immediate Past President (who shall automatically be a member of the board) and not more than nineteen (19) other members.

**理事会は5名の役員、前会長(自動的に理事会のメンバーである)、19名以内の理事から構成されるものとする。**



Not more than two Members shall have their domicile in the same country.

**3人以上の理事が同一国在住とはしないものとする。**

Every person proposed to become a Board member shall be an Individual Member of the General Assembly or the employee of an organization which is a Full or Associate Member. The nomination shall be signed by the Individual Member, or by the Designated Contact of the Full or Associate Member, and if elected the person shall become the legally appointed representative of the Member making the nomination, for the purposes of Section 5(3) of this Constitution with respect to participation in a General Assembly. No member may nominate more than one proposed Board member.

**理事に推挙される者は総会における個人会員もしくは正・準会員機関における被雇用者でなければいけない。推薦状は個人会員もしくは正・準会員機関の常任のコンタクトにより署名され、もし選出されたならばその人物は総会出席に際して規約第5条第3項における目的のための正式な機関の代表者となる。一会員が理事に推薦できるのは一名である。**

### 3. El3. Election and Co-option of Board Members **理事の選任及び互選**

At the Triennial Meeting of the General Assembly the five (5) elected Officers, and not fewer than thirteen (13) other Members shall be elected by ballot of all those entitled to vote at the meeting to the Board.

**トリエニアル総会(3年毎に開催される特別の総会)において、5名の役員及び13名以上の理事を総会において投票権を持つ者によって投票、選出するものとする。**

In addition, at the decision of the Assembly, up to a maximum of six (6) further Board Members may be elected by the General Assembly at the meeting of the Assembly, or may be co-opted later by the Board .

**それに加え6名以内の理事を総会において選任するものとする。この選任は総会後の理事会によることができる。**

Every Board member shall have the same rights to participate in meetings of the Board, however elected or appointed to the Board.

**全ての理事は、選任又は氏名の方式に関わらず、理事会参加に関し同一の権利を持つものとする。**

An election of Officers and other Board Members for a new period of office of the Board at a Triennial Meeting of the General Assembly may be held only if there are present legally-appointed representatives of members who in aggregate may exercise twenty-five percent (25%) of the total votes at a General Assembly if all eligible members were present and voted.

**トリエンナル総会における新たな役員及び理事の選任は、総会における全投票数の25%以上の投票票数を有する者の出席がある場合に行うことができる。**

### 4. Duration of Board Membership **理事の任期**

The period of office of the Board shall be three (3) years. All Members of the Board shall hold office until the end of such a period or until the conclusion of the next Meeting of the General Assembly when their successors have been elected.

**理事会の任期は3年間とする。全理事は任期の終わりまたは後任の選任を行う次の総会の閉会時点までその地位を持つものとする。**

All Members of the Board will be limited to a maximum of two consecutive periods of office, i.e., not more than six years uninterrupted service.

This limitation will not apply in the case when the Board Member is elected to the Office of President of CIB or to be Vice President, Programme Committee Chair or Treasurer.

**全理事の選任は連続2期(6年以内)までとする。**

**この制限は理事が CIB 会長あるいは副会長、企画委員会の議長、財務担当に選任された場合は適用しないものとする。**

#### 5. Termination of Board Membership **理事資格の消滅**

In the event that a member organization with a legally-appointed representative on the CIB Board as defined in Article 6 Section 2 above ceases to be a member of CIB that Board member will automatically cease to be a member of the CIB Board.

**第6条第2項の規定により CIB 理事の所属機関が CIB から脱退した場合、その理事は自動的に CIB 理事としての地位を失うものとする。**

If for any reason a Board member no longer represents the member organization which he represented at the time of his election or co-option, as defined in Article 6 Section 2 that Board member will automatically cease to be a member of the CIB Board.

**第6条第2項に記されるように CIB 理事が会員機関の代表で無くなった場合、その理事は自動的に CIB 理事としての地位を失うものとする。**

Membership of the Board will also cease to exist:

- . at the end of the period of office of the Board member;
- . on the death of the Board Member;
- . on dismissal by the General Assembly.

**理事の資格は以下の場合にも消滅する。**

- 理事の任期の終了時
- 理事の死亡
- 総会による解任

#### 6. Dismissal and Suspension of Board Members **理事の解任および停職**

Each Board Member can be dismissed or suspended by the General Assembly at any time. A suspension which is not followed by termination within three (3) months will end when this period expires.

**各理事は総会により何時でも解任及び停職されることができるものとする。**

**停職は、3カ月以内に退会がない限り、停職期間が終了すると同時に終了するものとする。**

## 7. Replacement of Board Members **理事の交代**

If the number of Board members falls below twenty-five (25), because a Board Member or Board Members have ceased to be a member of the Board, the remaining Board members or the sole remaining member shall nevertheless form a competent Board. The General Assembly may by a simple majority of the votes of those present elect a replacement Board member from the same country as the person to be replaced, after consideration of any recommendations of the Board.

**理事の退任により理事会メンバーの人数が25名を下回った場合でも、残りのメンバーで有効な理事会を構成するものとする。総会において、理事会の意見を考慮の後、代替の理事を退任理事と同国の会員から単純多数によって選任することができるものとする。**

In deciding on such a replacement member, there shall be no automatic right that a member continues to have a representative on the Board.

**代替理事の選任において、会員が理事会に代表者を出し続ける権限は自動的に受け継がれない。**

The term of the replacement shall be the remaining part of the running period of office of the Board.

**代替理事の任期は現任期の残存期間とする。**

A period as a replacement Board Member which is shorter than one-half of the full period of office of the Board, will not count toward the six-year limitation defined at Article 6 Section 4.

**代替の理事としての任期が全任期の半分に満たない場合、第6条第4項に記された再選資格における六年の任期制限としては数えない。**

## 8. Board Meetings **理事会**

The Board shall meet at least once in each calendar year . Other meetings as the Board may itself from time to time consider necessary, may be held on such notice as the Board may prescribe.

**理事会は暦年につき最低1回、会合を開くこととする。その他の必要と考えられる場合、理事会からの通知に従って随時開かれるものとする。**

## 9. Convening a Board Meeting **理事会の召集**

The meetings of the Board shall be convened by the Secretary General on behalf of the President or, in the President's absence, on behalf of the Vice-President nominated to assume his powers and duties.

**理事会は会長(会長不在の場合はその職務を代行する副会長)を代理する事務局長によって召集されるものとする。**

Convening a Board Meeting shall take place in accordance with the decision of the previous meeting; or if the President, or in his absence one of the Vice-Presidents, deems it necessary.

**理事会は、前理事会における議決に従い、あるいは会長(不在の場合は副会長)が必要とした場合に召集されるものとする。**

Three Members of the Board are entitled to request a Board Meeting to be held. Their request shall be in writing and signed all three Members of the Board, to the Secretary General. In the event that this meeting has not been called by the Secretary General within two (2) weeks, measured from the day this request is delivered to him, these Board Members shall be entitled to convene the meeting themselves.

The Board Meeting to be convened must be held within four (4) weeks after the day it has been called.

**理事3名により理事会召集を求めることができる。この要望は、3名全員の理事のサインがなされた書面により事務局長あてになされるものとする。要望が事務局長に届いた日付から2週間以内に理事会が召集されない場合は、これらの理事は自ら理事会を召集することができる。理事会は要望された日から4週間以内に開かれなければいけないものとする。**

#### 10. Quorum 定足数

One half (1/2) of the total number of members serving on the Board shall constitute a quorum provided that the President, or in his absence one of the Vice Presidents, is present at the meeting of the Board.

**会長(不在の場合は副会長)が出席している場合で、理事総数の2分の1が理事会の定足数とする。**

#### 11. Board Decisions and Minutes 理事会の議決および議事録

Decisions of the Board shall be taken by a simple majority of those present, unless otherwise required by this Constitution or its By-Laws and with the condition that the quorum provisions of Item 10 of this Article have been fulfilled.

**規約又は細則に規定がある場合をのぞき、本条第10項の定足数を満たしている理事会では、出席者の多数決により議決される。**

If votes are equal, then the vote of the President is decisive.

**票が同数となった場合は会長の票により決定する。**

The Board may take resolutions without holding a meeting provided a resolution is taken by unanimous vote and provided that all Board Members have been enabled to express their opinions in writing.

The Secretary General shall have the resolutions recorded and the opinions expressed in writing appended. The resolution shall be signed by the chairman and included in the minutes of the meeting.

**理事会は、全理事が書面により意見を表明することができる状況にあり、かつ、全員一致の場合には、理事会の会合を開催することなく議決を行うことができる。**

**事務局長は議決事項を記録し書面により提出された意見を付すものとする。議決事項は議長によってサインされ、ミーティングの議事録に含めるものとする。**

The Secretary General shall ensure that minutes are kept of each Board Meeting. The minutes shall contain a record of every resolution taken by the Board and shall be confirmed by the

signature of the chairman and the Secretary General.

**事務局長は各理事会の議事録が作成・保管されていることを保証するものとする。議事録は総ての理事会議決事項を含み、議長および事務局長のサインにより確認されるものとする。**

Further provision with respect to the division of tasks, the Board Meetings and decisions taken by the Board can be given in the By-Laws.

**業務の分担、理事会及び理事会による議決事項に関する詳細な規定は細則に定めることができる。**

## Article 7. Officers

### **第7条 役員**

#### 1. Five Officers **5名の役員**

The elected board members shall have the Officer's functions of the President, two Vice-Presidents, the Treasurer and the Chairman of the Programme Committee.

**選出された理事会メンバーが、会長、副会長(2名)、財務担当及び企画委員会の議長の役員職務を担当する。**

#### 2. Officers' Committee **役員会**

The Board, at its first meeting, or as soon as practically possible thereafter, shall establish an Officers' Committee consisting of the elected Officers and the immediate Past President.

**理事会は、その最初の会議もしくはその後可能な限り早い時期に、選出された役員及び前会長からなる役員会を設立するものとする。**

The Secretary General – on behalf of the President, or, in the President's absence, on behalf of the Vice President nominated to assume his powers and duties– shall convene the Meetings of the Officers' Committee and shall in general participate at these meetings, except when there may be a conflict of interest or his personal conduct or performances are discussed.

**事務局長は、会長の代理として、会長不在時は会長職務代行者に指定された副会長の代理として、役員会会議を招集し、利害関係がある場合や事務局長自身の行為・業績について議論される場合を除いて、常にそれらの会議に出席するものとする。**

## Article 8. General Secretariat

### **第8条 事務局**

#### 1. Secretary General **事務局長**

The Board shall appoint a Secretary General, to be charged with the functioning of the General Secretariat of CIB.

**理事会は事務局長を任命するものとし、CIB 事務局の職務を担当させる。**

The tasks of the Secretary General , shall be defined by the Board.

**事務局長の職務は理事会によって定められるものとする。**

## 2. Domicile of the General Secretariat **事務局の所在**

The domicile of the General Secretariat of CIB shall be fixed by the Board.

**事務局の所在は理事会によって決定する。**

## Article 9. Representation in Legal Matters

### **第 9 条 法的事項に関する代表権**

The Board is empowered, with the approval of the General Assembly, to resolve to enter into agreements for the acquisition, alienation or encumbrance of registered property and to enter into agreements in pursuance of which the Association binds itself as guarantor or severally liable debtor, answers for a third party or binds itself as security for a debt of a third party. Against and by third parties there can be no appeal on the ground that this approval is lacking.

**理事会は総会の承認のある場合、資産の取得、譲渡、抵当権設定の契約、CIB を保証人もしくは個別責任の債務者とする契約、CIB を負債の保証人とする契約を結ぶことができる。承認を欠いている場合には第三者に対抗できない。**

CIB shall be represented by the Board and the President.

**CIB は理事会と会長によって代表される。**

The Board may appoint in writing another Officer or Member of the Board, to represent CIB in defined matters.

Also the Board may appoint in writing the Secretary General to represent CIB in defined matters, by proxy.

**理事会は、役員もしくは理事を、特定の事項における代理として、CIB 代表者として任命することができる。**

**また、理事会は、事務局長を特定の事項における代理として、書面により CIB 代表者として任命することができる。**

## Article 10. Finances

### **第 10 条 財務**

#### 1. Financial Year **会計年度**

The financial year for CIB shall coincide with the calendar year.

**CIB の会計年度は暦年と一致するものとする。**

## 2. Currency 通貨

For the financial administration of CIB and for the calculation of the membership fees, the Board shall determine the currency that shall be applied, subject to ratification by the General Assembly. **CIBの会計処理および会費額算出に関して、理事会は適用通貨を決定し、総会の承認を得るものとする。**

## 3. Annual Financial Account by the Treasurer to the Board

### **財務担当による理事会への年次財務報告**

The Treasurer shall submit a report to the Board on the financial results of the year just ended. The yearly financial report by the Treasurer to the Board shall be audited by a firm of certified public accountants appointed by the Board. The yearly financial report shall be approved by the General Assembly.

The reports of the auditors shall be filed in the office of the Secretary General, shall be available for inspection by interested members at the General Assembly and shall be open to inspection by members at all times.

**財務担当は、年度終了後、その年度の財務報告を理事会に提出するものとする。**

**財務担当による年次財務報告は、理事会によって任命された公認会計士事務所によって監査されるものとする。年次財務報告は総会によって承認されるものとする。**

**監事による報告は事務局事務所に保管され、総会時に関心を有する会員による検査に供されるとともに常時会員による検査を受け入れるものとする。**

## 4. Annual Financial Report by the Board to the General Assembly

### **理事会から総会への年次財務報告**

The Board is obliged to keep account of the financial position of the Association, so that at all times its rights and obligations are known.

**理事会は、CIBの財政状態を、常時その権利及び義務が把握できるように管理していなければならない。**

The Board shall present the financial statements at the Annual Meeting of the General Assembly which must be held within six (6) months after the termination of the financial year, unless this period is extended by the General Assembly. The financial statements shall include the balance-sheet and a profit and loss account, and an account for its management during the past financial year.

At the end of this period of six (6) months every member may legally claim these financial statements in the case that the Board has not fulfilled its obligations.

**理事会は、年度終了後6ヶ月以内(総会により延期される場合を除く)に開かれる年次総会に財務諸表を提出するものとする。この財務諸表には貸借対照表、損益計算書、前年度の収支計算書を含むものとする。**

**この6ヶ月間の期間後において、理事会がこの義務を果たしていない場合には、会員は財務諸表を合法的に要求することができる。**

The Board shall keep the financial statements and the accounts of its management for a period of

ten (10) years.

**理事会は財務諸表及び運営記録を 10 年間保存するものとする。**

#### 5. Committee of Examination **監査委員会**

The General Assembly shall appoint each year from amongst its members a Committee of at least two (2) persons who are not members of the Board. This Committee shall examine the financial statements by the Board and shall notify the General Assembly of its findings.

The mandate of this Committee may be revoked at any time by the General Assembly.

However, this may only be effected by appointing a new committee.

**総会は毎年、理事以外の会員から最低 2 名を監査委員会に任命することとする。この委員会は理事会による財務諸表を監査し、結果を総会に報告するものとする。**

**この委員会の権限は総会によっていつでも剥奪することができる。**

**これは新しい委員を任命することでのみ成立する。**

#### Article 11. Language

##### **第 11 条 言語**

The official language of CIB shall be English.

**CIB の公用語は英語とする。**

#### Article 12. By-Laws

##### **第 12 条 細則**

By-Laws not inconsistent with this Constitution may be adopted by the General Assembly.

**規約に反しない細則は、総会によって採択されることができる。**

#### Article 13. Amendments to the Constitution

##### **第 13 条 規約の改正**

Amendments to this Constitution proposed not less than three months before a Meeting of the General Assembly by the Board or by a petition signed by members capable of exercising at least five (5) percent of the total votes at a General Assembly if all eligible members voted shall be set forth in the notice of such meeting and shall be adopted if at least 75% of the votes cast at the meeting legally-appointed representatives of members who in aggregate may exercise twenty five percent (25%) of the total votes which would be cast at a General Assembly if all members were present and voted.

**この規約の改正は、総会の3ヶ月以上前に理事会もしくは全票の5%以上の投票権を有する会員数の署名のある請願書によって提案され、総会の開催通知に記載され、出席している会員の投票権が全**



会員の全投票権の25%以上である総会で、少なくとも75%の賛成票を得た場合には採択されるものとする。

An amendment to this Constitution only has effect after this has been embodied in a notarial deed. Each Board Member shall have the power to execute the notarial deed.

**規則の改正は公正証書に文書化された後にのみ有効になるものとする。各理事は公正証書を作成する権限を持つものとする。**

#### Article 14. Gender

#### **第 14 条 性別**

Unless otherwise stated, all references to the male gender in this Constitution and associated By-Laws shall be deemed to include also the female gender.

**別に記述されている場合を除き、この規約および細則において男性称で記述されているものは女性を含むものと見なす。**

#### Article 15. Dissolution/Merger/Division

#### **第 15 条 解散/合併/分割**

Proposals for the dissolution of CIB or for a merger shall be submitted in the name of members who in aggregate may exercise twenty five percent (25%) of the total votes at a General Assembly if all eligible members voted. Dissolution shall be agreed to if at least seventy five percent (75%) of all eligible votes which could be cast in the General Assembly if all members attended and voted are exercised in favor of the dissolution. The General Assembly, or failing it, the Board shall appoint the liquidators and determine the principles of liquidation.

**CIB の解散又は合併の提案は、投票権の25%を有する会員の名において提出される。解散は総会の投票権の四分の三以上の賛成票を必要とする。総会(不可能な場合は理事会)は、清算人の指名及び精算の方針を決定する。**

In the event of liquidation as a result of a decision to dissolve CIB, the surplus balance after liquidation shall be appropriated to the Members at the time of the resolution to dissolve the Association in ratio to their most recently-paid subscription.

The resolution to dissolve the Association may also contain another way of appropriation of the surplus balance.

**CIB 解散決議の結果として精算をする場合、清算後の余剰残高は CIB 解散が決議された時点における直前に支払われた会費の比率に応じて会員に配分されるものとする。**

**組織を解散決議には、剰余残高の配分について別の方法を組み込んでも構わない。**

In the event of liquidation as a result of a merger with one or more other organizations, the surplus balance shall belong to the organization that results from the merger.

**他の組織との合併の結果として精算する場合、清算後の余剰残高は合併の結果作られた組織に帰属するものとする。**